

УСТАВ
на
Сдружение с нестопанска цел в частна полза
СЪЮЗ НА ФИЛМОВИТЕ ПРЕВОДАЧИ В БЪЛГАРИЯ ("Сдружението")

(приет на учредително събрание, състояло се на 19.01.2023 г.,
в гр. София, район Илинден, ж.к. "Света Троица",
ул. "Цар Иван Александър", бл. 308, вх. Б, ап. 35)

I. Общи положения

1. Сдружението е юридическо лице с нестопанска цел за осъществяване на дейност в частна полза, учредено и функциониращо съгласно разпоредбите на Закона за юридическите лица с нестопанска цел и настоящия Устав.
2. Сдружението е юридическо лице, отделно от членовете си, представляващо независимо самоуправляващо се обединение на физически лица.
3. Сдружението отговаря за задълженията си със своето имущество, като членовете на Сдружението не отговарят за задълженията на Сдружението. Членовете отговарят за внасяне на дължимите членски вноски съгласно предвиденото в този Устав.
4. Отличителните знаци на Сдружението, в т.ч. лого и печат, както и търговските марки, притежавани и/или използвани от него и наименованието на Сдружението, могат да се ползват само от физическите лица, които са негови членове и във връзка с дейността на Сдружението.
5. Сдружението може да създава клонове, като решенията за откриване и закриване на клонове се вземат от Общото събрание.

II. Наименование

6. Наименованието на Сдружението е **Сдружение "Съюз на филмовите преводачи в България"**. На английски език наименованието се изписва по следния начин: **Association "Union of Film Translators in Bulgaria"**.
7. Наименованието на Сдружението, заедно с идентифициращите го данни, се посочват в кореспонденцията, както и във всяко изявление на Сдружението. Наименованието на Сдружението може да се представя съкратено като **"СФПБ"** - на български език, а на английски език като **"UFTB"**.
8. Седалището на Сдружението е: гр. София, район "Илинден", а адресът на управление е гр. София, 1309, район Илинден, ж.к. "Света Троица", ул. "Цар Иван Александър", бл. 308, вх. Б, ап. 35.
9. Съществуването на Сдружението не е ограничено със срок или друго прекратително условие.

III. Цели. Средства за постигане на целите на Сдружението

10. Целите на Сдружението са:

10.1 да работи за осигуряването на условия за по-ефикасна закрила на авторските права на преводачите и общите интереси на авторите на преводи на филми и други аудиовизуални произведения;

10.2 да съдейства за адекватно и достойно заплащане на труда и дейността на преводачите на филми и други аудиовизуални произведения;

10.3 да защитава правата на преводачите на филми и други аудиовизуални произведения, произтичащи от ЗАПСП и другите приложими норми, както и

10.4 да популяризира значението на дейността по превод на филми и други аудиовизуални произведения.

11. Основните средства за постигане на целите на Сдружението са, както следва:

11.1 формиране на позитивно обществено отношение към авторското право и в частност към правата на авторите на преводи на филми и други аудиовизуални произведения на всякакъв вид носител;

11.2 популяризиране сред и защита пред обществото и държавните органи на престижа и ролята на авторското право, както и на авторите на преводи на филми и други аудиовизуални произведения, в това число за развитието на културата и културния обмен;

11.3 изразяване на мнения, становища и препоръки по действащата нормативна уредба за защита на авторските права на авторите на преводи на филми и други аудиовизуални произведения и инициране на действия за нейното усъвършенстване, както и участва в подготовка на законови и подзаконови нормативни актове в областта на авторското право;

11.4 организиране на дискусии, семинари, конференции, симпозиуми, образователни прояви и други форуми по проблемите на защитата на авторските права на авторите на преводи на филми и други аудиовизуални произведения;

11.5 предприемане на инициативи пред държавната и общинските администрации, правоприлагащите и правораздавателните органи и трети лица във връзка с управлението и защитата на авторските права на авторите на преводи на филми и други аудиовизуални произведения;

11.6 установяване на връзки и осъществяване на международно сътрудничество с други сродни организации, действащи в сферата на защита на авторските права на авторите на преводи на филми и други аудиовизуални произведения;

11.7 инициране на действия, целящи актуализиране и договаряне на начина, формата и обема на заплащане на труда на авторите на преводи на филми и други аудиовизуални произведения;

11.8 формиране на професионални критерии при обработката на аудиовизуалните произведения с оглед постигане на високо художествено качество на тези произведения.

12. За постигане на целите си и за подпомагане на основната си дейност Сдружението може да извършва допълнителна стопанска дейност, която е разрешена от закона и само ако същата е свързана с постигане на целите на Сдружението и при положение, че приходите от тази допълнителна дейност се използват изцяло за постигане на целта на Сдружението, включително Сдружението може да извършва следните дейности:

- 12.1. изготвяне и разпространение на анотации на български и чуждестранни филми и аудиовизуални произведения;
- 12.2. посредничество за снабдяване с филми и други аудиовизуални произведения, предназначени за публично прожектиране, излъчване или друг вид използване;
- 12.3. внос и износ на екземпляри от филми и други аудиовизуални произведения и тяхното разпространение;
- 12.4. реклама в страната и в чужбина;
- 12.5. консултации и посредничество по повод упражняването и защитата на авторското право и сродните му права;
- 12.6. издателска дейност;
- 12.7. организиране на курсове, семинари и конференции и други мероприятия;
- 12.8. други позволени от закона дейности.

IV. Членство в Сдружението

13. Членуването в Сдружението е доброволно. Нови членове се приемат по решение на Управителния съвет на Сдружението. Членове могат да бъдат физически лица, които са подали писмена молба за членство в свободен текст и са изразили съгласие, че приемат и се задължават да спазват условията на Устава на Сдружението.

14. Членове на Сдружението могат да бъдат пълнолетни физически лица, които са автори на преводи на филми или други аудиовизуални произведения или са носители на авторско право върху такива произведения, а именно:

- 14.1. автори на преводи, предназначени за озвучаване (дублиране) на филми и други аудиовизуални произведения;
- 14.2. автори на преводи, предназначени за субтитриране на филми и други аудиовизуални произведения;
- 14.3. наследници или правоприменници на лицата по предходните разпоредби.

15. За членове на Сдружението се приемат физически лица без оглед на политически, етнически, възрастови или религиозни различия.

16. Членството в Сдружението се прекратява по един от следните начини:

- 16.1. с едностранно писмено волеизявление, отправено до Сдружението;
- 16.2. със смърт или поставяне под пълно запрещение на член - физическо лице;
- 16.3. с изключване;
- 16.4. с прекратяване на Сдружението;
- 16.5. при отпадане.

17. Членството се прекратява с изключване в случай на нарушение на разпоредбите на настоящия Устав, нарушения на разпоредбите на приложимото действащо законодателство на Република България, както и по решение на Управителния съвет на Сдружението.

18. Членството в Сдружението се прекратява поради отпадане, когато съответното лице не е внесло членския внос за повече от 1 (една) календарна година. Отпадането се констатира от Управителния съвет по документи и с надлежно решение на Управителния съвет относно прекратяването на членство поради отпадане.

V. Права и задължения на членовете на Сдружението

19. Всеки член на Сдружението има право да:

- 19.1. участва в дейността на Сдружението;
- 19.2. участва и да гласува в работата на Общото събрание на Сдружението;
- 19.3. избира и да бъде избран в органите на управление на Сдружението;
- 19.4. участва в работни и дискуссионни групи съгласно съответната компетентност;
- 19.5. участва в обучения и мероприятия, организирани от Сдружението;
- 19.6. внася за обсъждане всякакви въпроси, свързани със съществуването, развитието и дейността на Сдружението;
- 19.7. бъде информиран за дейността на Сдружението;
- 19.8. се ползва от имуществото на Сдружението и от резултатите от дейността му.

20. Всеки член на Сдружението е задължен да:

- 20.1. внася редовно членския си внос;
- 20.2. спазва Устава на Сдружението и да съдейства и работи за постигане на целите на Сдружението;
- 20.3. изпълнява решенията на Общото събрание и Управителния съвет;
- 20.4. не използва членството си за цели, противоречащи на Устава.

21. Членските права и задължения са непрехвърлими и не преминават върху други лица в случай на смърт или прекратяване на членството.

22. Упражняването на членски права може да бъде предоставено на друго лице чрез упълномощаване с изрично пълномощно с нотариална заверка на подписа.

23. При прекратяване на членството, независимо от основаниято, освен при прекратяване на Сдружението с ликвидация, съответният член няма право да претендира възстановяване на членски вноски и следва да погаси всички свои задължения, възникнали и съществуващи към момента на прекратяването.

VI. Имущество, средства на Сдружението и имуществени вноски

24. Имуществото на Сдружението се състои от правото на собственост, вещни права върху движими и недвижими вещи, вземания и други права, притежавани от Сдружението съгласно предвиденото в закона.

25. Сдружението има собствен бюджет и води собствено счетоводство. Финансовите средства на Сдружението се съхраняват в отделна банкова сметка и се разходват съгласно годишен финансов план, утвърден по решение на Общото събрание на Сдружението.

26. Сдружението набира средства от:

- 26.1. членски внос на членовете на Сдружението;
- 26.2. доброволни вноски, спонсорство и дарения;
- 26.3. финансиране по различни програми и проекти, ако и доколкото е допустимо по закон;
- 26.4. приходи от дейности, съответстващи на целите на Сдружението;
- 26.5. други източници на финансови средства според предвиденото в Устава;
- 26.6. други източници на финансови средства, незабранени от закона.

27. Имуществото на Сдружението може да се разходва само за постигане на определените в Устава цели. Имуществото на Сдружението не може да се използва за изборни и пропагандни кампании в полза на политически партии и/или коалиции. Имуществото на Сдружението не може да се разпределя и/или разходва безвъзмездно в полза на лица от състава на неговите органи.

28. Разходите на Сдружението се извършват по решение на Управителния съвет съгласно бюджета на Сдружението и се отчитат пред и утвърждават от Общото събрание на Сдружението.

29. Сдружението може да извършва допълнителна стопанска дейност, свързана с предмета на Сдружението, като приходите от нея се използват за постигане на целите на Сдружението. Сдружението не разпределя печалба.

30. По решение на Общото събрание към Сдружението могат да бъдат образувани фондове, като източниците за набиране на средства в тях и начина на разходване на средствата се определят с решението за образуването им.

31. Видът, размерът, начинът и сроковете за внасяне на имуществените вноски се определят по решение на Общото събрание на Сдружението.

VII. Органи на Сдружението

32. Органи на Сдружението са:

- 32.1. Общото събрание;
- 32.2. Управителният съвет;
- 32.3. Директор, ако такъв е избран от Управителния съвет, съгласно предвиденото в този Устав, и,
- 32.4. Факултативни органи, в случай че такива бъдат образувани съгласно предвиденото в този Устав.

Общо събрание

33. В Общото събрание с право на глас участват всички членове на Сдружението.

34. Членовете на Сдружението участват в Общото събрание лично или чрез представител.

35. Общото събрание:

- 35.1. изменя и допълва Устава;
- 35.2. приема други вътрешни актове;
- 35.3. избира и освобождава членовете на Управителния съвет;
- 35.4. разглежда жалби относно приемане и изключване на членове на Сдружението;
- 35.5. взема решение за откриване и закриване на клонове;
- 35.6. взема решение за участие в други организации;
- 35.7. взема решение за преобразуване или прекратяване на Сдружението;
- 35.8. приема основните насоки и програма за дейността на Сдружението;
- 35.9. приема бюджета на Сдружението;
- 35.10. взема решения относно дължимостта и размера на членския внос или на имуществени вноски;
- 35.11. приема отчета за дейността на Управителния съвет;
- 35.12. отменя решения на Управителния съвет, които противоречат на закона, Устава или на други вътрешни актове, регламентиращи дейността на Сдружението;
- 35.13. взема решения за създаване на факултативни и/или спомагателни органи на Сдружението;
- 35.14. взема и други решения, предвидени в настоящия Устав или в закона.

36. Общото събрание се провежда най-малко веднъж годишно. Общото събрание може да бъде свикано по всяко време от Управителния съвет.

37. Общото събрание се свиква от Управителния съвет по негова инициатива или по писмено искане на една трета от членовете на Сдружението. Ако Управителният съвет не отправи писмено покана за свикване на Общото събрание в едномесечен срок от искането на поне една трета от членовете на Сдружението, то се свиква от съда по седалището на Сдружението, по писмено искане на заинтересуваните членове или на натоварено от тях лице. Поканата трябва да съдържа дневния ред, датата, часа и мястото за провеждането на Общото събрание и по чия инициатива то се свиква.

38. Свикване на Общото събрание на Сдружението става с писмена покана до всички членове, като същата най-малко 30 дни преди датата на провеждане на Общото събрание: (а) се поставя на мястото за обявления в сградата, в която се намира управлението на Сдружението; и/или (б) се изпраща по електронна поща до съответния последно известен на Сдружението електронен адрес (имейл адрес) на всеки от членовете на Сдружението; и/или (в) чрез публикуване на поканата на електронната интернет страница на Сдружението (ако последното поддържа такава). Поканата, изпратена по електронна поща и/или обявена на електронната интернет страница на Сдружението (ако последното поддържа такава), се счита писмена покана. Поканата трябва да съдържа дневния ред на въпросите, предложение за обсъждане, предложения за решенията, датата, часа и мястото за провеждане на Общото събрание и по чия инициатива се свиква.

39. Писмени материали, свързани с дневния ред на Общото събрание, трябва да бъдат на разположение на членовете на адреса на управление на Сдружението най-късно от датата на поставяне на поканата за свикване на Общото събрание. При поискване материалите се предоставят на всеки член безплатно, като предоставянето им може да стане чрез изпращането им по електронна поща до съответния последно известен на Сдружението електронен адрес (имейл адрес) на всеки от членовете на Сдружението.

40. Общото събрание е законно, ако присъстват повече от половината от всички членове на Сдружението, в това число и повече от половината от всички членове на Управителния съвет. При липса на кворум събранието се отлага с 1 (един) час по-късно на същото място и при същия дневен ред и се счита за редовно независимо от броя на членовете, при условие, че присъстват повече от половината от всички членове на Управителния съвет - учредители на Сдружението.

41. На заседанието на Общото събрание се изготвя списък на присъстващите членове, съответно представители на членове. Членовете и представителите удостоверяват присъствието си с подпис и се легитимират. Списъкът се заверява от председателя и от секретаря на Общото събрание.

42. Всеки член на Общото събрание има право на един глас. Член на Общото събрание или негов представител няма право на глас при решаване на въпроси, отнасящи се до:

42.1. него, неговия съпруг(а) или роднини по права линия - без ограничения, по съребрена линия - до четвърта степен, или по сватовство - до втора степен включително;

42.2. юридически лица, в които той е управител или може да наложи или възпрепятства вземането на решения.

43. Решенията на Общото събрание се приемат с мнозинство от присъстващите и при условие, че "за" съответното решение са гласували повече от половината от всички членове на Управителния съвет. Решенията на Общото събрание по чл. 35.1. и чл. 35.7. от настоящия Устав се вземат с мнозинство 2/3 от присъстващите и при условие, че "за" съответното решение са гласували повече от половината от всички членове на Управителния съвет.

44. Общото събрание не може да взема решения по въпроси, които не са били включени в поканата за свикването му, освен ако всички членове присъстват или са представени на заседанието и никой не е възразил повдигнатите въпроси да бъдат разгледани и по отношение на тях да бъде взето решение.

45. Решенията на Общото събрание влизат в сила незабавно, освен ако действието им не бъде отложено или ако според закона те влизат в сила след обнародване.

46. За заседанието на Общото събрание се води протокол, съставен съгласно изискванията на закона. Към протокола се прилага списък на присъстващите и документите, свързани със свикването на Общото събрание.

Управителен съвет

47. Управителен орган на Сдружението е Управителният съвет. Управителният съвет може да възложи отделни правомощия да бъдат упражнявани от един или няколко

Председател/и на Управителния съвет или от писмено упълномощен, за всеки конкретен случай, член на Управителния съвет.

48. Управителният съвет се състои от 3 (три) физически лица, които са членове на Сдружението и които се ползват с добро обществено и професионално име, притежават подходяща професионална квалификация и опит и работят и защитават целите на Сдружението. За членове на Управителния съвет не могат да бъдат избирани:

48.1. собственици и/или управители на дружества или организации, чийто предмет на дейност е свързан с използването на филми и други аудиовизуални произведения;

48.2. едновременно за един и същи мандат съпрузи, низходящи и възходящи роднини, както и роднини по съребрена линия и по сватовство до втора степен.

49. Членовете на Управителния съвет се избират за срок от 5 (пет) години и могат да бъдат преизбрани без ограничение.

50. Членовете на Управителния съвет се избират от Общото събрание на Сдружението.

51. Управителният съвет избира един или няколко Председател/и от своите членове, който/които представлява/т Сдружението съгласно решението на Управителния съвет. Управителният съвет може да избере от състава си и един или няколко Заместник-председател/и.

52. Управителният съвет може да избере Директор на Сдружението, който да бъде упълномощен от Председателя на Сдружението да представлява Сдружението. За Директор на Сдружението може да бъде избрано пълнолетно физическо лице, което може да не е член на Сдружението или на Управителния съвет. Директорът, когато бъде назначен такъв, се отчита за своята дейност пред Управителния съвет.

53. Членовете на Управителния съвет имат еднакви права и задължения, независимо от вътрешното разпределение на функциите помежду им.

54. Членовете на Управителния съвет са длъжни да изпълняват задълженията си в интерес на Сдружението и да пазят в тайна информацията, която им е известна по повод управлението на Сдружението, включително и след изтичането на мандата им.

55. Управителният съвет се свиква на редовни заседания от Председателя/ите най-малко веднъж на три месеца, за обсъждане на дейността, състоянието и развитието на Сдружението. Всеки от членовете на Управителния съвет може да поиска от Председателя/ите да свика заседание за обсъждане на отделни въпроси.

56. Управителният съвет:

56.1. представлява Сдружението, както и определя обема на представителната власт на отделни негови членове;

56.2. осигурява изпълнението на решенията на Общото събрание;

56.3. разпорежда се с имуществото на Сдружението в изпълнение на решенията на Общото събрание и при спазване изискванията на Устава;

56.4. подготвя и внася в Общото събрание проект за бюджет;

56.5. подготвя и внася в Общото събрание отчет за дейността на Сдружението;

56.6. определя реда и организира извършването на дейността на Сдружението;

56.7. определя адреса на Сдружението;

56.8. взема решения по всички въпроси, които по закон или съгласно Устава не са в компетентността на Общото събрание;
56.9. приема организационно-управленската структура, реда за назначаване и освобождаване на персонала, правилата за работната заплата и други вътрешни правила на Сдружението;
56.10. взема решения за приемане и изключване на членове на Сдружението;
56.11. осигурява стопанисването и опазването на имуществото на Сдружението;
56.12. назначава Директор, съгласно предвиденото в този Устав;
56.13. осъществява други правомощия, предвидени в закона или в Устава;
56.14. взема решения по всички други въпроси, които не попадат в предвидената по този Устав компетентност на Общото събрание.

57. Решенията на Управителния съвет се вземат, ако присъстват повече от половината от членовете на съвета. Решенията се вземат с мнозинство от повече от половината от всички Членове на Управителния съвет, освен в случаите по чл. 58 по-долу.

58. Следните решения на Управителния съвет се вземат единодушно:

- 58.1. в случаите по чл. 56.10 по-горе; и,
- 58.2. когато се касае за ликвидация на Сдружението.

59. Управителният съвет може да взема решения и неprisъствено, ако всички членове са изразили писмено съгласие с решението. Присъстващо е и лице, с което има двустранна телефонна или друга комуникационна връзка, гарантираща установяването на самоличността му и позволяваща участието му в обсъждането и вземането на решения. Гласуването по този член се удостоверява в протокола от заседанието, който се подписва от председателстващия заседанието.

60. За всяко заседание на Управителния съвет се води протокол. Председателстващият заседанието и лицето, изготвило протокола, удостоверяват и отговарят за верността на съдържанието му. Към протоколите се прилага списък на присъстващите и документите, свързани със заседанието на Управителния съвет.

61. Членовете на Управителния съвет носят солидарна отговорност за свои действия, с които увреждат интересите на Сдружението. Всеки от членовете на Управителния съвет може да бъде освободен от отговорност, ако се установи от Общото събрание, че няма вина за настъпилите вреди.

62. Председателят/ите на Управителния съвет се избира/т от Управителния съвет и може да бъде/бъдат сменен/и по всяко време.

63. Председателят/ите на Управителния съвет:

- 63.1. организира/т изпълнението на решенията на Управителния съвет и на Общото събрание;
- 63.2. организира/т дейността на Сдружението, осъществява/т оперативното му ръководство, осигурява/т стопанисването и опазването на неговото имущество;
- 63.3. сключва/т трудови договори със служителите на Сдружението, освен тези, които се назначават от Управителния съвет;
- 63.4. представлява/т Сдружението и изпълнява/т функциите, които са му възложени от Управителния съвет;

63.5. представлява/т Сдружението пред трети лица, ако това му/им е възложено от Управителния съвет.

VIII. Прекратяване на Сдружението

64. Сдружението се прекратява:

64.1. по решение на Общото събрание;

64.2. с решение на компетентния съд по седалището на Сдружението в случаите, определени от Закона за юридическите лица с нестопанска цел.

65. По отношение на прекратяването и ликвидацията на Сдружението се прилагат разпоредбите на Закона за юридическите лица с нестопанска цел и Търговския закон.

IX. Преминаване към Сдружение в Обществена полза

66. По решение на Общото събрание Сдружението може да бъде трансформирано в такова в обществена полза.

X. Допълнителни разпоредби

67. За неуредените в този Устав случаи, както и относно тълкуването и прилагането на неговите разпоредби, се прилагат разпоредбите на Закона за юридическите лица с нестопанска цел и останалото приложимо законодателство.

68. Списъкът на учредителите е приложен към настоящия Устав и се счита за неразделна част от него.